

## Аннотация дисциплины «Практика перевода английского языка»

Дисциплина Б1.В.ДВ.4.1 «Практика перевода английского языка» предназначен для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачётных единиц, 288 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (170 часов), самостоятельная работа студента в объеме 91 часов, подготовка к экзамену (27 часов).

Дисциплина «Практика перевода английского языка» является дисциплиной по выбору вариативной части блока.

Дисциплина связана с рядом других дисциплин, входящих в учебный план программы подготовки бакалавров по профилю «Перевод и переводоведение», в том числе «Введение в языкознание», «Практический курс английского языка», «Язык и культура (ареал английского языка)».

Содержание курса предполагает изучение основных разделов науки о переводе, в рамках которых перевод рассматривается и как процесс и как результат, знакомство с основным терминологическим аппаратом дисциплины, создание теоретической базы для формирования умений и навыков устного и письменного перевода, изучение основных концепций, методов, моделей и видов перевода, путей достижения эквивалентности в переводе, изучение лексических, грамматических, стилистических проблем перевода и переводческих ошибок.

Дисциплина реализуется модулями на 3 и 4 курсах в 6-8 семестрах при очной форме обучения. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрены экзамен в 6 семестре и зачеты в 7, 8 семестрах.

**Цель:** формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для

успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

В теоретической части данная специальная дисциплина направлена на системное изложение научной проблематики общей и частной теории языка, а также принципов моделирования переводческой деятельности. Практическая часть способствует повышению уровня владения иностранным и родным языками и совершенствованию навыков письменного и устного перевода.

### **Задачи:**

- развитие умения делать устный абзацно-фразовый перевод с помощью переводческой скорописи;
- умение осуществлять односторонний и двусторонний перевод;
- умение работы со словарями, справочниками, банками данных как в бумажном, так и в электронном виде;
- умение компрессировать текст в условиях синхронизации звуко- и видеоряда.
- умение организовать и участвовать в коллективной проектной деятельности в рамках поставленной профессиональной задачи.
- развитие навыка извлечения главной информации из специального текста;
- умение распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода;
- умение быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д., в Интернет-ресурсах);
- углубление практических навыков использования релевантных технических приемов;
- умение адекватно передать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики;
- отработка этапов редактирования текста перевода;

- обучение технике перевода с листа и устного (последовательного) перевода.

Для успешного изучения дисциплины «Практика перевода английского языка» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность к образованию, в том числе самообразованию, как условию успешной профессиональной и общественной деятельности;
- умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности;
- готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, включая умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников;
- владение языковыми средствами - умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства.

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	Умеет	искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	Владеет	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знает	основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;
	Умеет	применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода

	Владеет	основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода
ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знает	правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Умеет	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Владеет	навыками осуществления навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знает	правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
	Умеет	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе согласно заданным требованиям
	Владеет	навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практика перевода английского языка» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: дискуссия, проблемный метод, составление интеллект-карт, матричный анализ, мозговой штурм, ролевые игры (конференция), дриллинг, проектная работа, реферирование. Курс ведется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.